

پیشگفتار مترجم

توجه خواننده محترم را در مرحله اول به این نکته جلب می‌نماید که شاید هیچ فرهنگ لغتی، در زمینه علوم انسانی در جهان نمی‌تواند کامل باشد. مدتی است که فرهنگهای حسابداری باارزشی تهیه و به علاقه‌مندان تقدیم گردیده است. کتاب حاضر شاید برای اولین بار در ایران اسلامی ما آماده گردیده است. از آن جهت که یک کتاب مرجع در این زمینه، از اولین قلم تا آخرین قلم و بدون از قلم‌افتادگی ترجمه شده است.

در ترجمه این کتاب حفظ امانت اصل بوده، نوشته اضافه‌ای توسط مترجم حتی‌المقدور درج نگردیده و از ترجمه آزاد جداً خودداری گردیده است. در اینجا توجه به انگلیسی بریتانیایی و پیچیده بودن بعضی از جملات می‌تواند قابل توجه خوانندگان محترم قرار گیرد تا صبر و توجه لازم را در هر مراجعه مبذول نمایند.

نکته دیگر در فرهنگهای حسابداری، عادت بر ترجمه بر حسب کلمه است نه بر حسب حرف. سعی بلیغی برای تکمیل زیرنویسها و تعمیم آنها به سایر صفحات لازم است، که ان‌شاءالله در چاپهای بعدی مورد توجه خواهد بود.

بعضی اقلام عمداً با مترادفهای متفاوت در ترجمه یک قلم یا در جای دیگر کتاب عرضه گردیده است تا خلایق خواننده محترم در ارائه مترادفهای احتمالی، مورد آزمون و تشویق قرار گیرد.

در پایان لازم می‌داند از رئیس محترم سازمان سمت آقای دکتر احمد احمدی، معاون محترم اجرایی سازمان آقای دکتر محمدرضا سعیدی، ویراستار کتاب خانم پریش طلابی و آقای محمود جوان تشکر نماید، که برداشتن این گام را متقبل گردیدند. از همسر عزیزم و همکاران خود در سازمان حسابرسی که موجبات شروع این مهم و اختتام آن را فراهم آوردند و مسائل متعددی را متحمل گردیدند تشکر می‌نمایم.

امیدوارم از طرف خوانندگان عزیز و محترم هم به عنوان قدمی در راه خلاقیت و مردمی بودن لغت‌سازی و تقویم فرهنگ‌های زبان هرچه کامل‌تر، پاسخ‌های سازنده‌ای دریافت گردد. برای این منظور خوانندگان محترم می‌توانند با بذل محبت نظرات خود را از طریق سازمان سمت با اینجانب در میان بگذارند.

و من الله التوفیق
علینقی قاسم‌زاده اسکندری